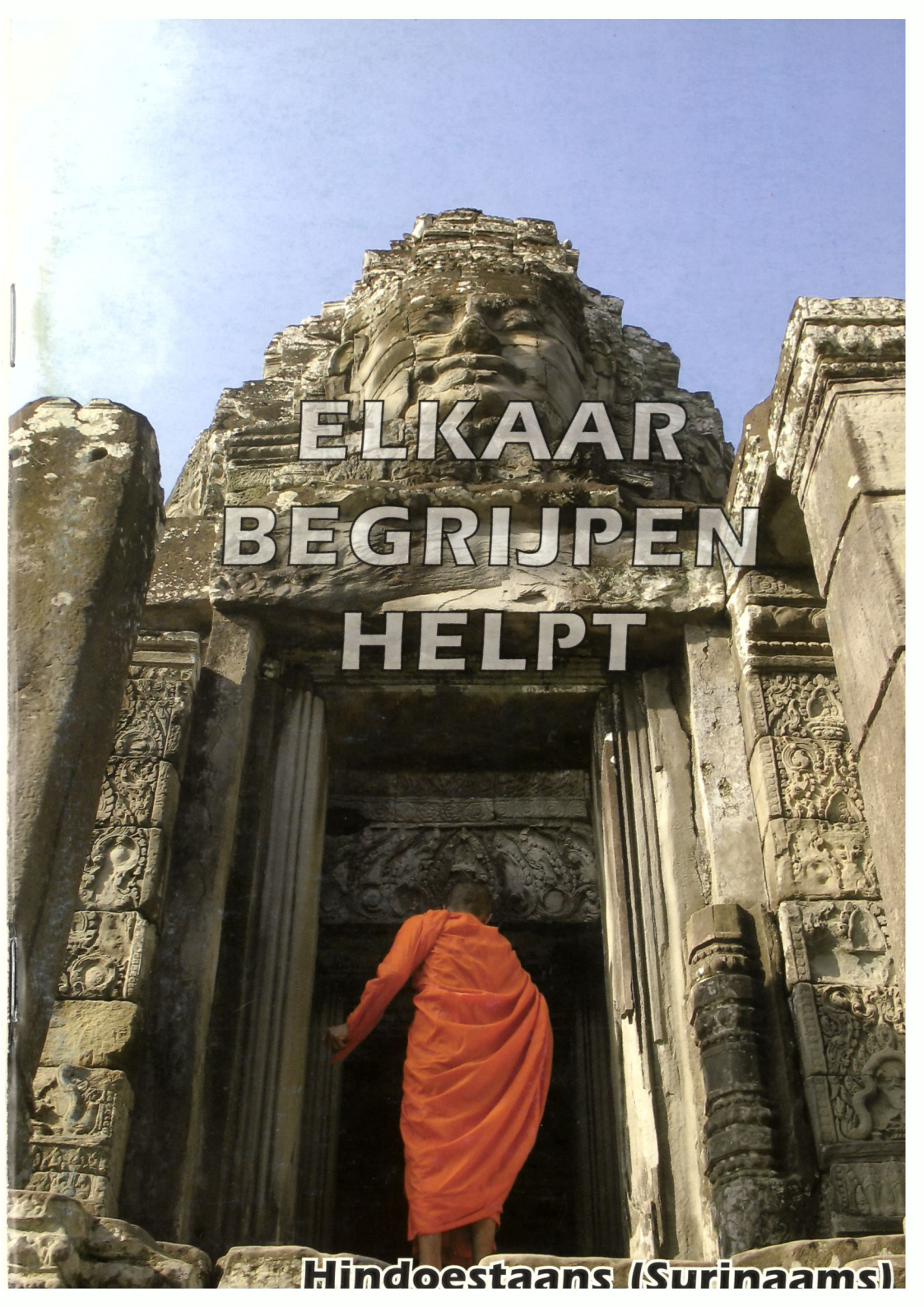




ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Hindoestaans (Surinaams)

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Ek dusar ke samjhe barhinya se help kare hai

Eek doeser kee samdjhe barhienja see hellep karee hai

Colofon

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Uitgave van het NIGZ, Woerden, naar een idee van Els Ruys, Meavita - verpleeghuis De Schildershoek, woonzorgcentrum Om & Bij en Meavita Thuiszorg

Auteurs: Els Ruys en Louisa Bosker

Vertalingen: Wilkens c.s., Leiden

Illustraties: Jan Duijvekam, Tilburg

Opmaak: Advadi, Westervoort

Druk: Advadi, Westervoort

Eerste druk: 2007



NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden

© NIGZ 2007 Niets uit deze uitgave mag zonder schriftelijke toestemming worden overgenomen, noch ten behoeve van foliuitgaven, noch ten behoeve van digitale uitgaven. Verzoeken tot overname van beeld of tekst kunnen schriftelijk worden gericht aan: Uitgeverij NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden
e-mail: uitgeverij@nigz.nl

INHOUD

algemeen	Sárvajanik	10
telwoorden	Gintiyári	16
dagen en feestdagen	Din/Tevhárt	18
eten en drinken	Khana-pina	22
persoonlijke	Apan dehin ke kyál	26
verzorging		
schoonmaken	Safái kare	34
dokter/medicijnen	Datara/davái	36
therapieën	Iláj	42

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Wanneer u hulp van anderen nodig hebt in uw dagelijks leven dan is het belangrijk dat de verzorgende of andere hulpverleners u kunnen begrijpen en dat u begrijpt wat de hulpverlener zegt. Als u gebruik maakt van thuiszorg of in een Nederlands verpleeghuis of woonzorgcentrum gaat wonen en u spreekt geen Nederlands, is het moeilijk om duidelijk te maken wat u wilt zeggen of waar u behoefte aan hebt.

Er is niet altijd een verzorgende aanwezig die uw taal spreekt. Voor moeilijke, langere gesprekken is natuurlijk altijd een tolk nodig, maar bij de gewone alledaagse contacten is dit boekje een goed hulpmiddel.

In multicultureel verpleeghuis De Schildershoek zijn samen met cliënten, familie en verzorgenden uit de verschillende taalgebieden in de loop der jaren communicatieboekjes ontwikkeld. Eerst met een paar belangrijke woorden en in een later stadium met plaatjes waardoor het nog gemakkelijker wordt om elkaar te begrijpen en enkele woorden van elkaars taal te leren. De machteloosheid neemt een beetje af en misverstanden worden voorkomen.

De woorden en begrippen uit **dit** boekje zijn bruikbaar voor **Hindoestaansprekende** cliënten en hun verzorgenden in verpleeghuizen, woonzorgcentra en in de thuiszorg.

Dit boekje is voor Hindoestanen uit Suriname die geen officieel Hindi spreken maar een taal die in Suriname is ontstaan. Het is een spreektaal. Er is geprobeerd de klanken te vertalen naar geschreven tekst, het gaat om de uitspraak dus niet om de schrijfwijze. Het Hindoestaans is inmiddels doorspekt met Nederlandse woorden, maar de Hindoestaanse woorden zijn opgenomen.

Hoe is het boekje te gebruiken?

Zorg dat het boekje altijd binnen handbereik is van de cliënt en de verzorgende.

Het boekje is opgebouwd uit de volgende hoofdstukken:

Algemeen

Telwoorden

Dagen/feestdagen

Eten en drinken

Persoonlijke verzorging

Schoonmaken

Dokter/medicijnen

Therapieën

Per hoofdstuk vindt u de geschreven tekst in het Nederlands en in het **(Surinaams) Hindoestaans**, ondersteund door pictogrammen.

U vindt naast de geschreven tekst een fonetische uitspraak in het **Hindoestaans**.

Op de laatste bladzijde vindt u afbeeldingen van het menselijk lichaam met ernaast de geschreven aanduidingen. Dit is handig om precies te kunnen aangeven waar pijn of ongemak zit als het met woorden niet lukt. Het boekje is twee kanten op te gebruiken, de cliënt kan proberen de woorden in het Nederlands te lezen en uit te spreken en de medewerker kan het in de taal van de cliënt lezen en uitspreken.

Hopelijk helpt dit boekje om elkaar beter te begrijpen en iets van elkaars taal te leren.

De inhoud van dit boekje is samen met gebruikers tot stand gekomen. Mocht u nog aanvullingen of suggesties hebben dan zijn die van harte welkom.

EK DUSAR KE SAMJHE HELLEP KARE HAI

Ápke rojáná ke jingi men dusar se sahára jab leve ke par já hai, tab í bát bahut jarúri bá ki ápké dekh-rekh kareválá yá dusar hulpverlener-log ápké thik se samjhe, aur áp bhi thik se samjhe ki hulpverlenervá ká bole hai. Áp thuiszorg se sáhára levat hoiyo, yá to kauno Holland ke verpleeghuis men, yá to woonzorgcentrum men rahe ját hoiyo, aur áp Hollands bhásá thik se ná bolat hoiyo, tab ápké man váli bát samjháve men kathináí pari, aur jaun chij ápké jaruri bá ná bol sakiyo.

Multicultureel verpleeghuis De Schildershoek kuchh baris se ápan cliënt ke sáth, unkar palvár aur dekh-rekh kareválan ke sáth tarah-tarah ke bhásá men jánkári deveváli pustak banávat gail hai. Sab se pahle kuchh mukh-mukh woord se, okare bád chhápá sahít, jaune se ek dusar ke samjhe áur ásán hoi já hai, aur ek dúsar ke bhásá ke kuchh woord síkh sakal já hai. Aise kuchh hairáni ghatat já hai aur násamjhi bhi rastá se nikar já hai.

Í pustak ke woord aur bichár **Sarnami-Hindustani** (Sarnami) cliënt ke kám men ái sake hai aur sáthe-sáth verzorgingshuis, woonzorgcentra, aur thuiszorg men unkar dekh-rekh kareválan ke kám men ái.

Í pustak Sarnám ke Hindustani ke khartin banával gail hai jekar matri-bhásá Hindi yá Urdu na bá. U sabhan Sarnami bhásá batiyá hai jaun Sarnám des men

Paidá bhail hai. Sarnami bhásá bol-chál váli bhásá hai. Í pustak men kosis karal gail hai ú rakam se likhe ke jaise parhal já hai. Likhávat belangrijk ná ba, baki kaise bolal já hai. Sarnami bhásá men í sait dher Hollands woord ái gail hai, baki Sarnami woord bhi le leval gail hai.

1. Í pustakvá kaise kám men láve ke cháhín

Khyal rakhiyo ki í pustak hardam cliënt aur sahára deveválá ke ámnē-sámne rahe

Í pustakvá níche likhal hoofdstuk men bántal gail hai

Sárvajanik, ya algemeen

Gintiyári

Din/Tevhárt

Khana-pina

Apan dehin ke kyál

Safái kare

Datara/davái

Iláj

2. Har hoofdstuk men sab bát Hollands aur **Sarnami-Hindustani** men likhal bá.

3. Sab batiyan ke bagale men likhal gail hai ki oke kaise parhe ke cháhín.

4. Sab se laatste panná pe áp admi ke dehin ke chhápá dekh sako hai, aur okare bagale likhal rúp men ishara deval já hai. Ekar sahára se áp precies dekhái sako hai ki kahán ápkē pírā yá dikkat hai, jab áp eke thík se ná samjhái sako hai.

5. Í pustak dúi rakam se gebruik kar sakal já hai: Ek cliënt kosis kar sake hai woordvan Hollands men parhe ke, aur karamcháriyá cliëntvá ke bhásá men parh sake hai.

Ásá karal já hai ki í pustakvá ek dúsar ke samjhe men, aur ápas ke bhásá ke samjhe men sahára dei.

Í pustak sab kám leve valan ke sahára se banal ba. Áp ke koi salláh hoi ki í pustak aur barhinyá bane, to ápan ráy jarúr hamlogan ke sámne rakhiyo.

algemeen

NEDERLANDS

Ja

Nee

Goedendag

Goedemorgen

Goedemiddag

Goedenavond

Welterusten

Jarig

Gefeliciteerd

Hoe gaat het?

GESCHREVEN

SARNAMI-HINDUSTANI

Hán

Namaskár

Namaste

RámRám:

Sita Rám

Salám Aleikum:

Waleikum Salám

Ram-Ram

Namaste

Ram-Ram

Namaste

Ram-Ram

Namaste

Barhinyá se sutiye

Janamdin

Badhái ho

Ká hál hai;

of: kaise rahile

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

Haan

Naa

Neutraal alle hindoes:

1. Namaskaar

2. Namastee

Voor orthodoxe hindoes:

3. Raam Raam

De groet terug is: Sieta Raam.

Moslims onderling:

Salaam Aleikoem

De groet terug is:

Waleikoem salaam.

Voor vreemden volstaat men
met: Salaam, meneer etc.

Raam-Raam

Namastee

Raam-Raam

Namastee

Raam-Raam

Namastee

Mooi see soetie-jè;

of: Barhienja see soetie-jè

Djanamdien

Badhaai ho

Kaa haal hai;

of: Kaise rehille

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSpraak

de n is hier een

neusklank als in Frans

'enfant', n hoor je niet

Raam raam wordt

alleen gebruikt door
orthodoxe hindoes

('n' in barhienja

is neusklank)

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

Salaam

Walekoem

Salaam

Walekoem

Salaam

Walekoem

Moebaarak ho

algemeen

NEDERLANDS

Het gaat goed

Dank u wel

Tot ziens

Alstublieft (bij dank u wel)

Dag (groet)

Thuiszorg

Mijn naam is ...

Wat is uw naam?

Morgen ben ik vrij

Waar?

Hoelang?

Wilt u familie bellen?

Echtgenoot/echtgenote

Zoon

Dochter

Broer

Zus

Wilt u de dokter spreken?

Mag ik thuiszorg bellen?

Begrijpt u mij?

GESCHREVEN

SARNAMI-HINDUSTANI

Thik báti

Bahut dhanbád

Phir bhent hoi

Lijiye

Kaise rahile

Sarkár toke tor ghare khyál kari

Hamár nám hai...

Tor nám ká hai?

Bihán hamke chhutti hai

Kahán?

Kab se?

Áp ápan palvár ke tár kare
mángo hai?

Pati/Patni

Betva

Bitiya

Bhái

Bahin

Áp datrá se batiyái mángo hai?

Ham *thuiszorg* ke bel kar sakila?

Ap hamke samjhe hai ?

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSPRAAK

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

Thiek baatie

Behoet dhanbaad

Phier bheent hoi

Líédjieje

Kaise rehille

Thuiszorg; Of: Sarkaar 'u' als in 'punt', 'e' in

tokee toor ghûree khyáál kerie 'kerie' als in 'jongen'

Hamaar naam hai...

Toor naam káa hai?

Biehaan hamkee tjhoettie hai

Kahaan?

n is neusklank

Kab see?

Aap aapan palwaar kee taar 'g' als in 'jongen',

kûree maango hai? 'u' als in 'punt'

Patie/patnie

Aurat/marad

Aurat/marad

Betwa

bietieja

Bhaai

Bahien

Aap datrá see batie-jaai

maango hai?

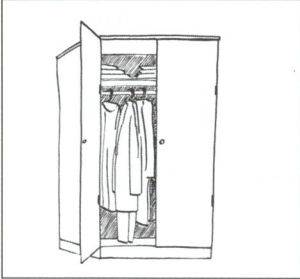
Ham *thuiszorg* kee bél

kar sakiela?

Aap hamke samjhe hai ?

NB: Accenten worden aangegeven met 'en', lange en korte klinkers als 'a' en 'aa'. In de medeklinkers bh, kh, th, dh en tjh is de 'h' duidelijk hoorbaar.

| klerenkast



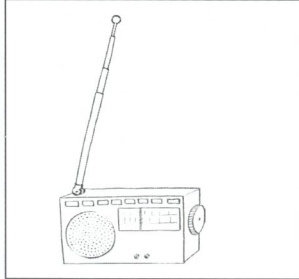
Geschreven taal

| **Kapará ke kási**

Gesproken taal

| **Kapaaráa kee
kaasie**

| radio



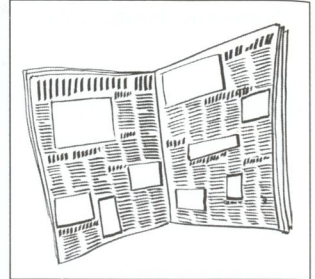
Geschreven taal

| **Radio**

Gesproken taal

| **Rádjo**

| krant



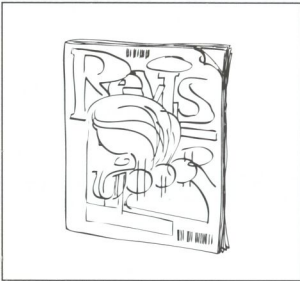
Geschreven taal

| **Akhhbár**

Gesproken taal

| **Akhhbáar**

| tijdschrift



Geschreven taal

| **Másik patra**

Gesproken taal

| **Maasiek patra**

| telefoon



Geschreven taal

| **Telefoon**

Gesproken taal

| **Telefoon**

| mobiele telefoon



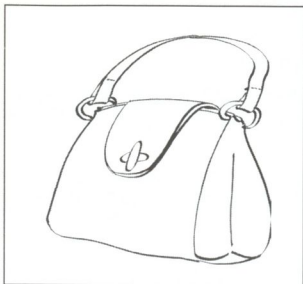
Geschreven taal

| **Mobiel telefoon**

Gesproken taal

| **Mobiel telefoon**

| handtas



Geschreven taal

| **Thaili**

Gesproken taal

| **Tháilie** ('h' is hoorbaar,
algemene woord voor 'tas')

| boodschappen



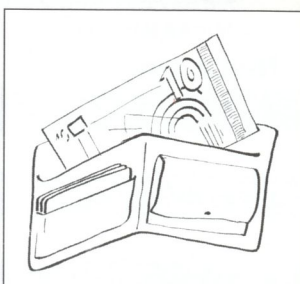
Geschreven taal

| **Sanesá**

Gesproken taal

| **Saneesaa**

| geld



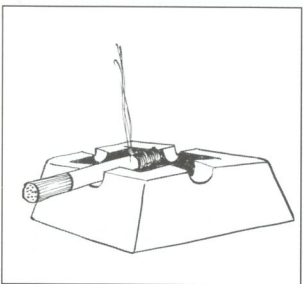
Geschreven taal

| **Paisá**

Gesproken taal

| **Pisaa**

| sigaretten/roken



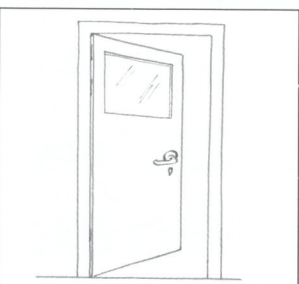
Geschreven taal

| **Tamákhú piye**

Gesproken taal

| **Tamaakhoe pie-jee**

| deur



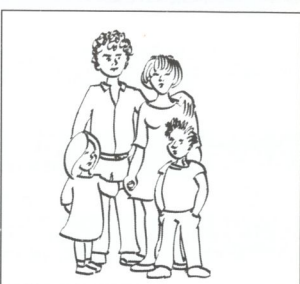
Geschreven taal

| **Kamári**

Gesproken taal

| **Kamaarie**

| familie



Geschreven taal

| **Palvár**

Gesproken taal

| **Palwaar**

telwoorden

GESCHREVEN

NEDERLANDS

SARNAMI-HINDUSTANI

1	Ek
2	Dúi
3	Tín
4	Chár
5	Páñch
6	Chhau
7	Sát
8	Áth
9	Nau
10	Das
11	Gyára
12	Bára
20	Bís
25	Pachís
30	Tís
40	Chális
50	Pachás
60	Sáth
70	Sattar
75	Painsath
80	Assi
85	Pachási
90	Nabbe
100	Ek sau
500	Pách sau
1000	Ek hájár
Ik ben ... jaar	Ham...baris ke báti
Hoe oud bent u?	Áp kai baris ke báto?
Hoe lang woont u in Nederland?	Áp Holland/Nederland men ketná baris se rahe ho?

GESPROKEN**SARNAMI-HINDUSTANI***voor hindoes, islamieten en christenen***AANWIJZINGEN****VOOR DE UITSPRAAK****SARNAMI VARIANTEN***door islamieten gebruikt*

Eek

Doei

Tien

Lange oe

Tjaar

Lange ie

Paantj

Tjhau

n is neusklank

Saat

Aath

Nau

Das

Gjaaraa

Baaraa

Bies

De ie is lang

Patjies

De ie is lang

Ties

De ie is lang

Tjaalies

Patjaas

Saath

Sattur

Painsath

De n is een neusklank

Assie

Patjaasie

Nabbè

Eek saw

Paanch saw

De n is een neusklank

Eek hadjaar

Ham...baries kee baatie

Aap kai baries kee bato?

Aap Holland/ Nederland men

ketna baries see rahee ho?

dagen en feestdagen

GESCHREVEN

NEDERLANDS

SARNAMI-HINDUSTANI

maandag

Somár

dinsdag

Mangar

woensdag

Budh

donderdag

Biffe

vrijdag

Sukh

zaterdag

Sanicchar

zondag

Etvár

feestdag

Bedáki

verjaardag

Faryári

oudjaar

Puráná baris;

Puráná sál

(gelukkig) Nieuwjaar

Subh navá sál

Navá sál mubárák

Kerstmis

Jaun din par Jezus ke

janam bhail

Carnaval

Ego Isái ke feest

Pasen

Jaun din par Jezus ápan

kabar se uthal

Hemelvaartsdag

Jaun din par Jezus Bhagván

ke pás gail

Pinksteren

Pinksteren

Dag van de Arbeid

Kamkartan ke din

Dodenherdenking

I din Holland men shahíd

logan ke yád karal já hai

Bevrijdingsdag

Duitsland se ázadi ke din

Sinterklaas

Sinterklaas

Vaderdag

Pitri divas

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSpraak

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

Somaar

Mangûr

‘ng’ als in ‘jongen’, ‘u’ als in ‘punt’

Boedh

Bieffee

Soekh

Sanietjtjûr

‘u’ als in ‘punt’

Etwaar

Beedaakie

Farjarie

Poeraanaa bûries;

‘u’ als in ‘punt’

of: Poeraanaa saal

Soebh nawa saal

Moslims: Nawa saal moebaarak

Kerstfeest; of: Djaun dien pûr ‘u’ in pûr en djûnûm als in ‘punt’

Jezus kee djûnûm bhail hai.

Carnaval;

‘g’ als in Engels ‘goal’

of: ego Isaai kee feest

Paasfeest; of: Djaun dien pûr ‘u’ in ‘pûr’ en ‘oethûl’

Jezus aapan Kaber see oethûl. als in ‘punt’

Hemelvaartsdag; of: Djaun ‘u’ In pûr als in ‘punt’

dien pûr Jezus bhûkwaan

kee paas gail

Pinksteren

Kamkartaan kee dien

Ie dien Holland meen shahied ‘n’ in ‘meen’ is neusklank,

logan kee jaad kûrûl dja hai ‘ie’ in ‘sjahied’ extra lang

Duitsland see aazaadie kee dien

Sinterklaas

Pietrie diewas

dagen en feestdagen

GESCHREVEN

NEDERLANDS

SARNAMI-HINDUSTANI

Moederdag

Mátri divas

Koninginnedags

Maháráni ke Janamdin

Divali feest

Holipagha

Phagua/Holi

Offerfeest

Kurbáni

Suikerfeest

Ramadan

Ramján

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

Maatrie diewas

Maharanie kee djûnûmdien

Diewaalie tewhaar

Phágoewa/Holi

Koerbanie

Suikerfeest

Ramdjaan

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSPRAAK

‘u’ als in ‘punt’

Phagua is Hindoestaans.

Holi is Hindi voor hetzelfde
lentefeest

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

eten en drinken

NEDERLANDS

Smakelijk eten

Goed kauwen

Uitspugen

Ik heb dorst

Ik heb honger

Wilt u ...

... drinken?

... eten?

... brood?

... een warme maaltijd?

... soep?

... iets anders?

Hebt u gegeten?

Hebt u gedronken?

Hebt u geen honger?

Hebt u geen dorst?

Eet nog een beetje

Drink nog een beetje

Kunt u zelf eten?

Moet ik u helpen?

Koud

Warm

Zoet

Zout (smaak)

Hartig

GESCHREVEN

SARNAMI-HINDUSTANI

Mooi se khaiye

Khub barhinyá se káw kariye

Thúk de

Hamke piyás lagai bá

Hamke bhúkh lagai hai

Áp mángo hai...?

Áp kuchh piye mángo hai?

Áp khái mángo hai?

Áp bret khái mángo hai?

Áp kuchh garam khái mángo hai?

Áp ke súpú cháhi?

Áp kuchh aur mángo hai?

Áp khái bhailo?

Áp kuchh pilo hai?

Ápke bhúkh na lagai hai?

Ápke piyás na lagai hai ?

Thora se aur khá lo

Thora se aur pi lo

Áp apne se khái sako hai?

Ham help kar dei?

Thandhá

Garam

Mitha

Nimak

Namkín

Chatak

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSPRAAK

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

Mooi see khai-jee

Khoeb bahienja see kauw
kari-jee

'n' is neusklank

Thoek dee

lange 'oe' in 'thoek'

Hamkee pi-jaas lagal baa

Hamkee bhoekh lagal hái

bhoek heeft lange 'oe', 'g' als in

Aap maango hai...?

'ng' als in 'jongen'

Aap koetjh pie-jee maango hai

'g' als in 'jongen'

Aap khaai maango hai?

'g' als in 'jongen'

Aap breet khaai maango hai?

ee' in 'breet' als in 'eer';

'g' als in 'jongen'

Aap koetjh gûrûm khaai
maango hai?

a' in 'garam' allebei kort;

'g' als in 'jongen'

Aap kee soepoe tjaahie?

Aap koetjh awr maango hai?

'ng' als in jongen

Aap kháai bháilo?

Aap koetjh pielo hai

Aapkee bhoekh na lagal hai?

De oe in bhoekh lang uitspreken

Aapkee pijaas na lagal hai ?

Thora see áwr kha lo

Thora see awr pie lo

Aap apne see khaai sako hai?

Ham hellep kar deej?

Thandha

Gûrûm

'a' in 'garam' allebei kort

Mietha

De ie lang uitspreken

Niemak (zn.)

Beide ie's lang uitspreken

Namkien

Tjaták

| koffie/thee



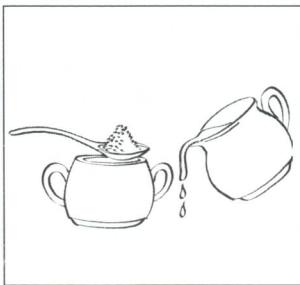
Geschreven taal

| **Kofi**
Chá

Gesproken taal

| **Koofie**
Tjaa

| suiker/melk



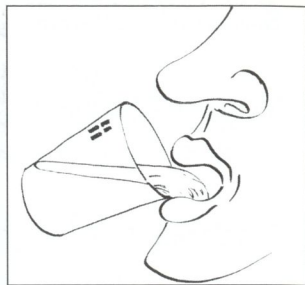
Geschreven taal

| **Chíní; sukrú**
Dúdh

Gesproken taal

| **Tjienie; soekroe**
Doedh

| drinken



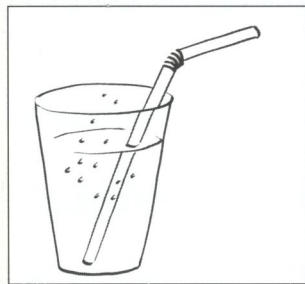
Geschreven taal

| **Piye**

Gesproken taal

| **Pie-jee**

| limonade



Geschreven taal

| **Nimnár**

Gesproken taal

| **Niemnáar**

| glas



Geschreven taal

| **Gilás**

Gesproken taal

| **Gielaas**

(‘g’ als in Engels ‘goal’)

| glas water + kraan



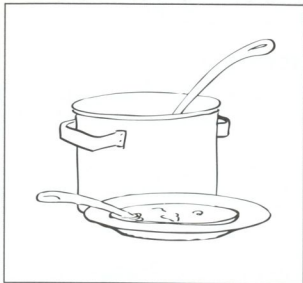
Geschreven taal

| **Ek gilás pani**

Gesproken taal

| **Eek gieláas paanie**

| soep



Geschreven taal

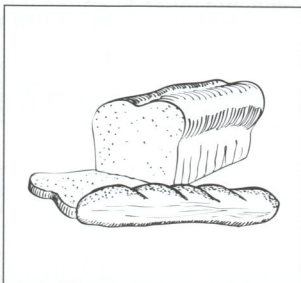
| **Súpú**

Gesproken taal

| **Soepoe**

(Klinkers lang)

| brood



Geschreven taal

| **Bret**

Gesproken taal

| **Breet**

| salade



Geschreven taal

| **Sla**

Gesproken taal

| **Sla**

| groente



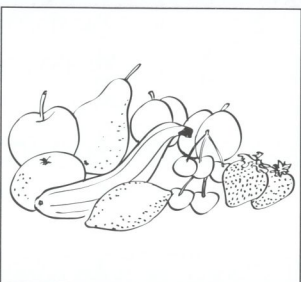
Geschreven taal

| **Tarkari**

Gesproken taal

| **Tarkarie**

| fruit



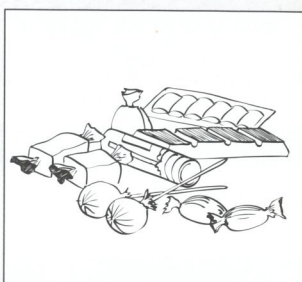
Geschreven taal

| **Phal**

Gesproken taal

| **Phal**

| zoetigheid/snoep



Geschreven taal

| **Mithái**

Gesproken taal

| **Mitháai**

persoonlijke verzorging

GESCHREVEN

NEDERLANDS

SARNAMI-HINDUSTANI

Draaien

Ghumá de

Meehelpen

Helfi kar

Bent u ...

Áp...

... moe?

Ápthakal bato?

... boos?

Ápgussáil bato

... verdrietig?

Ápke dukh hai?

... blij?

Ápkhusi bato?

... tevreden?

Áp tevreden báto?

Hebt u ...

Áp...

... pijn?

Áp ke khin pirá hai?

... leuk?

Kahun khajuvá hai áp ke?

... goed geslapen?

Áp barhinya se sutlo?

Ligt u goed?

Áp barhinya se letal bato?

Zit u goed?

Áp barhinya se baithal bato?

Wilt u anders liggen?

Áp dusar rakam se lete
mango hai?

Gaat het goed?

Sab kuch thik hai?

Wilt u ...

Áp mángo hai...?

... rusten?

Áp sustái mángo hai?

... naar bed?

Áp súde mángo hai?

... eten?

Áp khái mángo hai?

... drinken?

Áp kuchh piye mángo hai?

... naar buiten?

Áp báhar jái mángo hai?

... douchen?

Áp nahái mángo hai?

... naar de WC?

Áp WC jái mángo hai

Koud

Thandhá

Warm

Garam

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSpraak

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

Ghoemaa de

'e' als 'i' in 'ik'

Hilfie kar

Aap...

Aap thakal baato?

Aap goessaail baato?

Aap kee doekh hai?

Aapkhoesie baato?

Aap tevreden baato?

Aap...

Aap kee kahien piraa hai?

'n' in 'kahien' is neusklank

Kahoen khadjoewáa

'n' in 'kahoen' is neusklank

hai aap kee?

Aap barhienja see soetlo?

Aap barhienja see leetul baato?

Aap barhienja see baithal baato?

Aap doesar rakam see leetee

'Ng' in 'maango' als in 'jongen'

maango hai?

Sab koetjh thiek hai?

De ie in 'thiek' lang lezen

Aap maango hai...?

'ng' als in 'jongen'

Aap soestaai maango hai?

'oe' in 'soestaai' is kort;

'g' als in 'jongen'

Aap soetee maango hai?

'oe' in 'soetee' is lang;

'g' als in 'jongen'

Aap khaai maango hai?

'g' als in 'jongen'

Aap koetjh pie-jee maango hai

'g' als in 'jongen'

Aap baahar djaai maango hai?

'g' als in 'jongen'

Aap naháai maango hai?

'g' als in 'jongen'

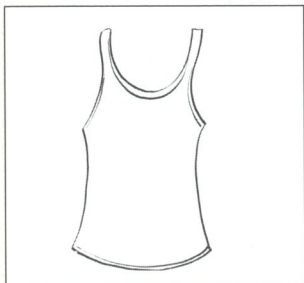
Aap WC djaai maango hai?

Thandha

Gûrûm

'a' in 'garam' allebei kort

| hemd



Geschreven taal

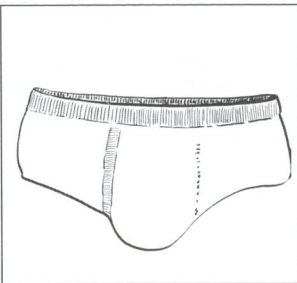
| **Sonth; of: kurtá**

Gesproken taal

| **Soonth; of: Koertaa**

('n' is nasaal en niet hoorbaar)

| onderbroek (man)



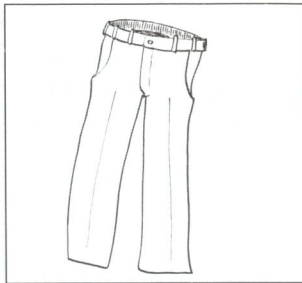
Geschreven taal

| **Ondrobruku**

Gesproken taal

| **Ondrobroekoe**

| broek



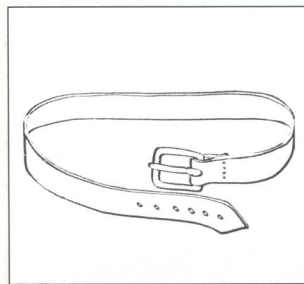
Geschreven taal

| **Pajámá**

Gesproken taal

| **Padjaamaa**

| broekriem



Geschreven taal

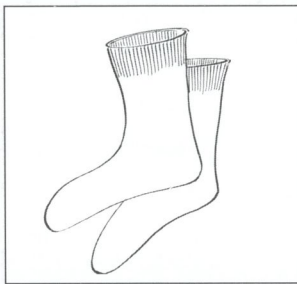
| **Chamoti**

Gesproken taal

| **Tjamotie**

(tj' als in 'katje')

| sok/sokken



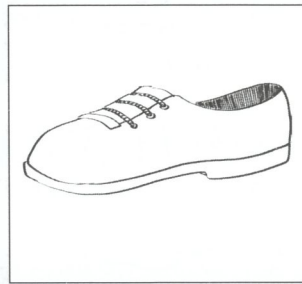
Geschreven taal

| **Ek kousu; Ek mojá**
Dúi kousu; Dúi mojá

Gesproken taal

| **Eek koosoe; of: Eek**
Moodja / Doei koosoe;
of: Doei moodja

| schoen/schoenen



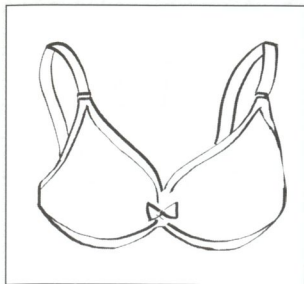
Geschreven taal

| **Ek jútá /**
Dúi jútá

Gesproken taal

| **Eek Djoetaa /**
Doei djoetaa

| bh



Geschreven taal

| **Choli**

Gesproken taal

| **Bh; of: tjolie**

| slip



Geschreven taal

| **Ondrobruku**

Gesproken taal

| **Ondrobroekoe**

| panty



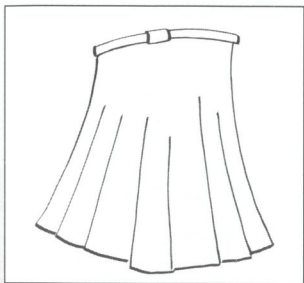
Geschreven taal

| **Panty**

Gesproken taal

| **Pentie**

| rok



Geschreven taal

| **Lahangá**

Gesproken taal

| **ahangaa**

(ng' als in 'jongen')

| jurk



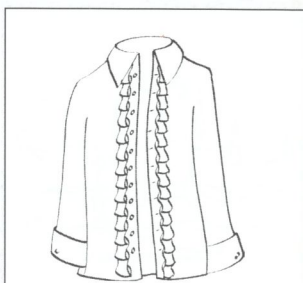
Geschreven taal

| **Yápon**

Gesproken taal

| **Yaapong**

| blouse



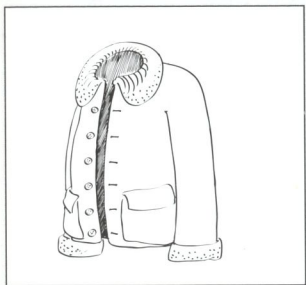
Geschreven taal

| **Empi**

Gesproken taal

| **Impie**

| jas



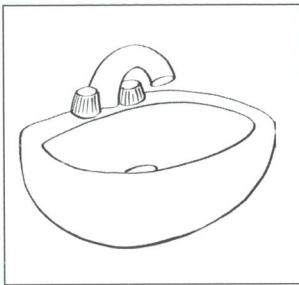
Geschreven taal

| **Yás**

Gesproken taal

| **Jaas**

| wastafel



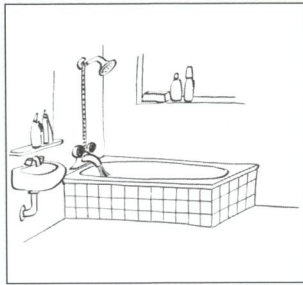
Geschreven taal

| **Wasbáki**

Gesproken taal

| **Wasbaakie**

| douche/badkamer



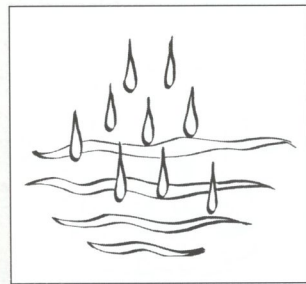
Geschreven taal

| **Batkamrá men Jese nahával já hai**

Gesproken taal

| **Douche; of: Batkamaraa meen djeesee nahaawal dja hai ('n' in 'meen' is neusklank)**

| water



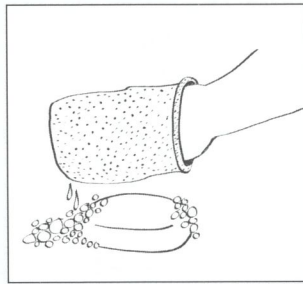
Geschreven taal

| **Páni**

Gesproken taal

| **Paanie**

| wassen/washandje



Geschreven taal

| **Dhove / Chhotá washánu**

Gesproken taal

| **Tjhótaa Washaanoe**

| plassen



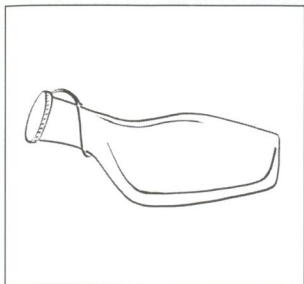
Geschreven taal

| **Pisáb kare**

Gesproken taal

| **Piesáab kûree**
(‘u’ als in ‘punt’)

| urinaal



Geschreven taal

| **Pispátu**

Gesproken taal

| **Piespaatoe**

| toilet



Geschreven taal

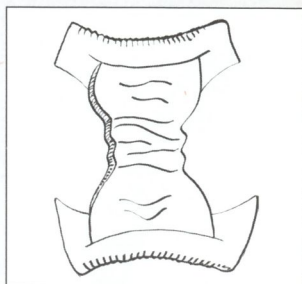
| **Tválet**

Tati

Gesproken taal

| **Twaalet;
of: Tattie**

| luier



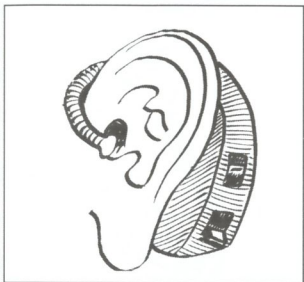
Geschreven taal

| **Pisdúkú**

Gesproken taal

| **Píesdoekoe**

| gehoorapparaat



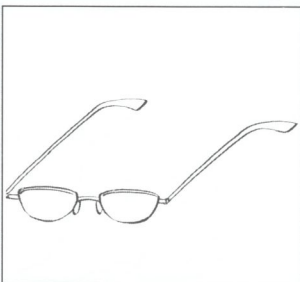
Geschreven taal

| **Jaun yantra se
bahirá log sune hai**

Gesproken taal

| **Djaun yantra see ba-
hiera loog soenee hai**

| bril



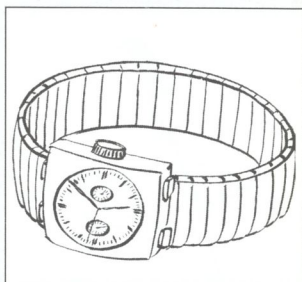
Geschreven taal

| **Chasmá**

Gesproken taal

| **Tjasmá**

| horloge



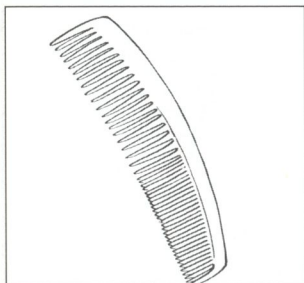
Geschreven taal

| **Ghari**

Gesproken taal

| **Gharíe**

| kam



Geschreven taal

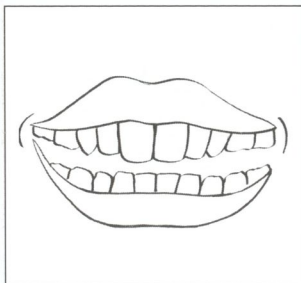
| **Kakahi**

Gesproken taal

| **Kûkûhie**

('u' als in 'punt')

| tanden



Geschreven taal

| **Dánt**

Gesproken taal

| **Daant**

(n is neusklank)

| tandpasta



Geschreven taal

| **Golgate**

Gesproken taal

| **Golgeet**

('g' als in Engels 'goal')

| tandenborstel



Geschreven taal

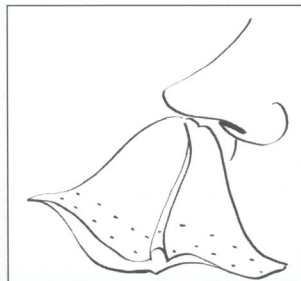
| **Dánt dhove
válá bosro**

Gesproken taal

| **Daant dhowe
waalaa bosro**

('n' in 'daant' is neusklank)

| zakdoek



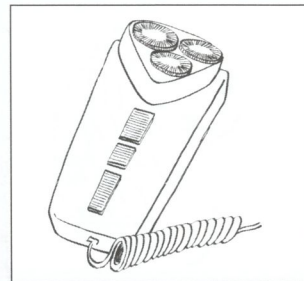
Geschreven taal

| **Rumál**

Gesproken taal

| **Roemáal**

| scheerapparaat

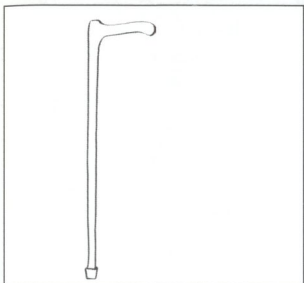


Geschreven taal

| **Jaun yantra se
dárhi barnával já hai**
Gesproken taal

| **Scheerapparaat;
of: Djaun yantra see
daarhie banaawal dja hai**

| wandelstok



Geschreven taal

| **Dandá**

Gesproken taal

| **Dandáa;**

| rolstoel



Geschreven taal

| Jaun kursi mēn burhiyá-burhuvá
ke baithái ke áge dhakelal já hai

Gesproken taal

| Rolstoel; of: Djaun koersie meen
boerhiejaa-boerhoewaa kee
baithaai kee aagee dhakeelal
dja hai

| tillift



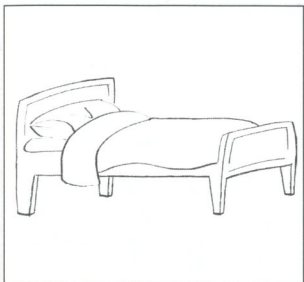
Geschreven taal

| **Utháve
válá lift**

Gesproken taal

| **oethaawé
wala lift**

| bed



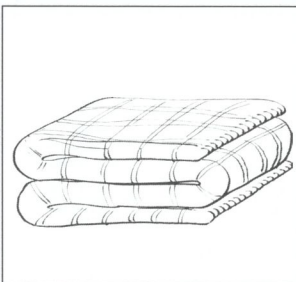
Geschreven taal

| **Bedi**

Gesproken taal

| **Beedie**

| deken



Geschreven taal

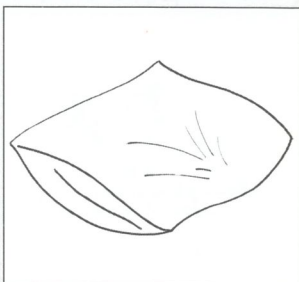
| **Chaddar**

Gesproken taal

| **Tjûddûr**

('u' als in 'punt')

| hoofdkussen



Geschreven taal

| **Takiyá**

Gesproken taal

| **Takieyaa**

| vegen



Geschreven taal

| Baháre/ponche

Gesproken taal

| Bahare/pontjhee

Bahare m. bezem,
pontjhee is poetsen

| planten water geven



Geschreven taal

| Paudhá ke páni
deve

Gesproken taal

| Pawdha kee panie
deewee

| badkamer/wc
schoonmaken



Geschreven taal

| Batkamrá/WC
safá kare

Gesproken taal

| Badkamra/ WC
safa karee

| afstoffen



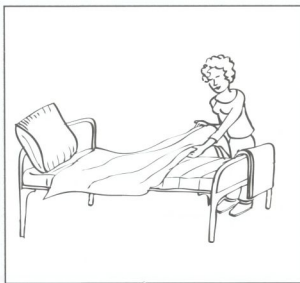
Geschreven taal

| Ponchhe

Gesproken taal

| Pontjhee

| bed verschonen



Geschreven taal

| Bichhauná
banáve

Gesproken taal

| Bietjhawna
banáawe

| tafel afruimen



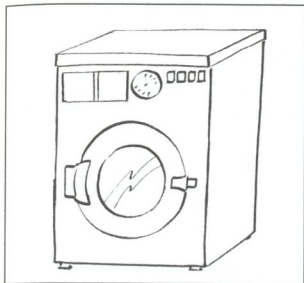
Geschreven taal

| Tafrá safá kare

Gesproken taal

| Tafra safa karée

| wasmachine



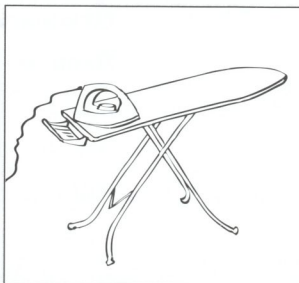
Geschreven taal

| **Wasmasin; Kapará**
dhove válá masin

Gesproken taal

| **Wasmasien; of: kápára**
dhowee wala masien

| strijkijzer/strijkplank



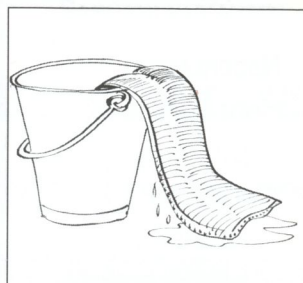
Geschreven taal

| **Kapará triki kare**
válá isrí

Gesproken taal

| **Kápára triekie kúree**
wala isrie ('u' als in 'punt')

| dweil



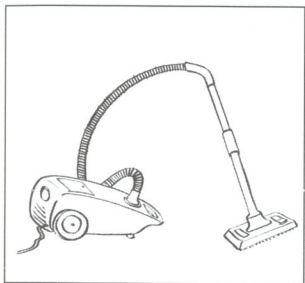
Geschreven taal

| **Fregona**

Gesproken taal

| **Freghóna**

| stofzuiger



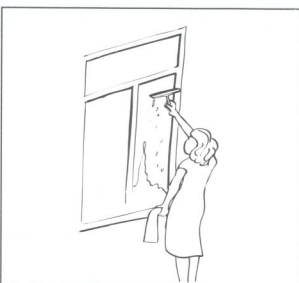
Geschreven taal

| **Stofzuiger ; Jaun masin**
se ghar safá karak já hai

Gesproken taal

| **Stofzuiger; of: Djaun masien**
see kûr safaa karal dja hai

| ramen zemen



Geschreven taal

| **Rám dhove**

Gesproken taal

| **Raam dhowee**

| afwassen (vaat)



Geschreven taal

| **Bartan dhove**

Gesproken taal

| **Bartan dhowee**

dokter /medicijnen

GESCHREVEN

NEDERLANDS

SARNAMI-HINDUSTANI

Hebt u ...

Áp...

... pijn?

Áp ke khin pirá hai?

Waar?

Kahán?

... koorts?

Áp ke bokhár hai?

... het benauwd?

Áp ke sáns ná mile hai?

... jeuk?

Kahun khajuvá hai áp ke?

... gegeten?

Áp khái bhailo?

... gedronken?

Áp pi chuklo hai?

... honger?

Ápke bhúkh lagal hai?

... dorst?

Ápke piyás lagal hai?

Antibiotica

Insuline

Wondzorg

Gháv je iláj

Hebt u uw medicijnen ingenomen?

Á pápan davái pilo hai?

Wilt u dat....

Ham mango hai...

Wilt u dat wij...

Aap mango hamlog...

ham

mangvái

dei

ke

ki

Wilt u dat de dokter komt?

Ham datará ke mangvái dei?

Wilt u dat de broeder komt?

Ham broeder ke mangvái dei?

Wilt u dat de zuster komt?

Ham zuster ke mangvái dei?

Wilt u dat wij de dokter bellen?

Hamlog datará ke bel kar dei?

Wilt u dat wij de thuiszorg bellen?

Hamlog thuiszorg ke bel kar dei?

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSPRAAK

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

Aap...

Aap kee kahien piraa hai?

'n' in 'kahien' is neusklank

Kahaan?

n is neusklank

Aap kee bokhaar hai?

Aap kee saans naa miele hai?

Kahoen khadjoewáa

'n' in 'kahoen' is neusklank

hai aap kee?

Aap kháai bháilo?

Aap pie tjoeklo hai?

Aapke bhoekh lagal hai?

'Oe' is lang

Aapke piejaas lagal hai?

Antibiotica

Insuline

Ghaaw kee ielaadj

Aap aapan dawaai pielo hai?

Aap maango hai...

Aap maango hamloog hai...

In zinnen:

ham=ik

mangwaai=laten halen/doen

deej=voor u

kee=aan, van

kie=dat

Ham datra kee mangwaai deej?

Ham broeder kee mangwaai deej?

Ham zuster kee mangwaai deej?

Hamloog datra kee bel kar deej?

Hamloog thuiszorg kee bel kar deej?

dokter /medicijnen

NEDERLANDS

Wilt u dat wij uw man/
vrouw/partner bellen?

Wilt u dat wij uw familie bellen?

Wilt u dat wij uw kinderen bellen?

Wilt u dat wij de pastoor bellen?

Wilt u dat wij de dominee bellen?

Wilt u dat wij de imam bellen?

Wilt u dat wij de pandit bellen?

Wilt u dat wij de rabbijn bellen?

Wilt u dat wij de lama bellen?

Begrijpt u mij?

GESCHREVEN

SARNAMI-HINDUSTANI

Áp mango hai ki hamlog áke pati/
patni/partner ke bel kar dei?

Áp mango hai ki hamlog ápke
palvár ke bel kar dei?

Á mángo hai ki hamlog ápke
larkan ke bel kar dei?

Áp mango hai ki hamlog pater
ke bel kar dei?

Áp mango hai ki hamlog domri
ke bel kar dei?

Áp mángo hai ki hamlog imam/
moulbi ke bel kar dei?

Áp mángo hai ki hamlog pandit
ke bel kar dei?

Áp mángo hai ki hamlog rabbijn
ke bel kar dei?

Áp mángo hai ki hamlog lámá
ke bel kar dei?

Áp hamke samjhe hai?

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

Aap maango hai kie hamloog
aapke patie/patnie/partner
kee bel kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
aapke palwaar kee bel
kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
aapke larkan kee bel kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
pater kee bel kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
domrie kee bel kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
iemaam/ molbie kee bel
kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
pandit kee bel kar deej?

Aap maango hai kie hamloog
rabbijn kee bel kar deej?

Aap maango hai ki hamloog
lama kee bel kar deej?

Aap hamke samjhe hai?

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSpraak

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

'Ng' in maango
als in jongen

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

| dokter



| verpleegster



| broeder



Geschreven taal

| **Datrá**

Gesproken taal

| **Datraa**

Geschreven taal

| **Aspatál men kám**

kare vála zuster

Gesproken taal

| **Zuster; of Aspataal meen**

kaam karee wala zuster

(‘n’ in ‘meen’ is neusklank)

Geschreven taal

| **Aspatál men kám**

kare vála broeder

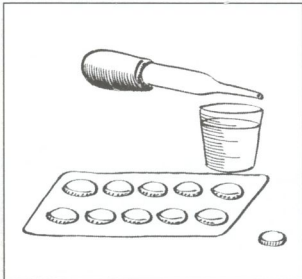
Gesproken taal

| **Broeder; of: Aspataal meen**

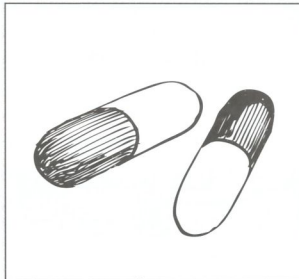
kaam karee wala broeder

(‘n’ in ‘meen’ is neusklank)

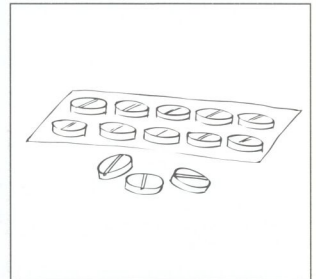
| medicijnen



| capsules



| tabletten



Geschreven taal

| **Davái**

Gesproken taal

| **Dûwáai**

(‘u’ als in ‘punt’)

Geschreven taal

|

Gesproken taal

| **Capsule**

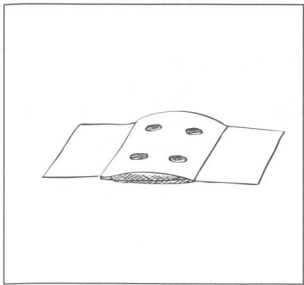
Geschreven taal

|

Gesproken taal

| **Tablet**

| pleister

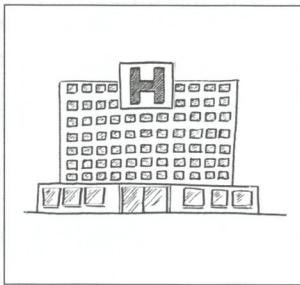


Geschreven taal

Gesproken taal

| **Pleister**

| ziekenhuis



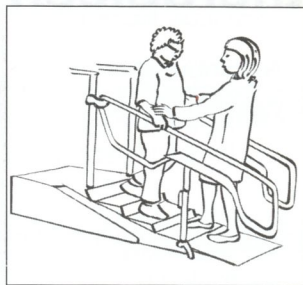
Geschreven taal

| **Aspatál**

Gesproken taal

| **Aspataal**

| fysiotherapie



Geschreven taal

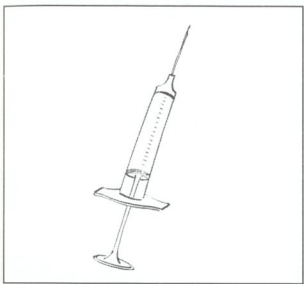
| *Idem;*

Málìsh kare vâlá iláj

Gesproken taal

| *Kápara triekie kûree wala
isrie ('u' als in 'punt')*

| injectiespuit



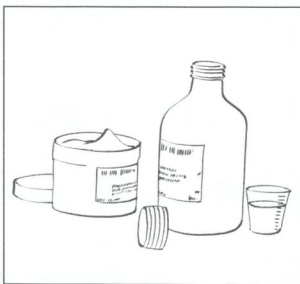
Geschreven taal

| **Spoiti**

Gesproken taal

| **Spoitie**

| zalf/drankje



Geschreven taal

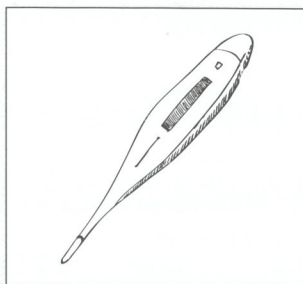
| **Zalf; marham /**

Piye vâlá davá

Gesproken taal

| **Zalf; Marham / Pie-je wala
dûwáai ('u' als in 'punt')**

| thermometer



Geschreven taal

Gesproken taal

| **Thermometer**

therapieën

NEDERLANDS

Wilt u ...?
... de dokter spreken?

Zitten
Vastpakken
Staan
Rechttop staan
Lopen
Grote stappen
Doorlopen
Omdraaien
Teruglopen
Voorzichtig
Rustig aan/langzaam
Sneller
Goed zo
Ga door!
Optillen
Omlaag
Omhoog
Naar voren
Naar achteren
Bent u moe?
Hebt u pijn?
Waar?
Even uitrusten
Ontspannen
Terugrijden
U komt om ... uur
Begrijpt u mij?

GESCHREVEN

SARNAMI-HINDUSTANI

Áp mángo hai...?
Áp datrá se batiyái mángo hai?

Baithe
Pakar le
Khará hove
Khará rahiyo!
Chale
Barká kadam
Chalte rahiyo
Ghúm já
Vápas já
Bachái ke
Áste-áste/Dhire-dhire
Aur jaldi se
Shábás
Áge barhte raho
Utháve
Nicche
Uppar
Áge chal
Pichhe ke
Áp thakal báto?
Áp ke khin pirá hai?
Kahán?
Thorá se sústa le
Bahut tanal ná rahiyo
Vápas chalavo
Áp ke ... baje áve ke cháhin
Ap hamke samjhe hai ?

GESPROKEN

SARNAMI-HINDUSTANI

voor hindoes, islamieten en christenen

Aap maango hai...?

Aap datrá see batie-jaai

maango hai?

Baithée

Pakker lee

Khará howee

Kharáa rahie-jó

Tjûllée

Barka kadam

Tjaltée rahiejo

Ghoem dja

Waapas dja

Batjaai kee

Aastée-aastée/Dhiéree-dhiéree

Awr djaldie see

Shabaas

Aagee barhtee rahoo

Oethaawee

Niettje

Oepper

Aagee tjal

Píetjhe kee

Aap thakal baato?

Aap kee kahien piraa hai?

Kahaan?

Thoraa see soestaa lee

Bahoet tanál naa rahie-jó

Waapas tjalaawoo

Aap kee ... badje aawée kee tjahien

Aap hamke samjhe hai ?

AANWIJZINGEN

VOOR DE UITSpraak

'ng' als in 'jongen'

'u' als in 'punt'

'oe' is extra lang

de laatste e als i in 'ik'

Lange p-klank

'g' als in Engels 'goal'

'n' in 'kahien' is neusklank

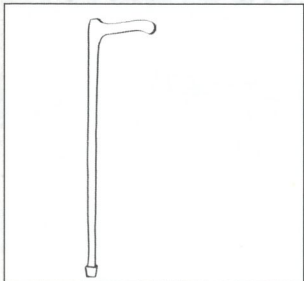
n is neusklank

'e' als in 'jongen'

SARNAMI VARIANTEN

door islamieten gebruikt

| wandelstok



Geschreven taal

| **Dandá**

Gesproken taal

| **Dandáa;**

| rolstoel



Geschreven taal

| Jaun kursi men burhiyá-burhuvá
ke baithái ke áge dhakelal já hai
Gesproken taal

| Rolstoel; of: Djaun koersie meen
boerhiejaa-boerhoewaa kee
baithaai kee aagee dhakeelal
dja hai

| rollator

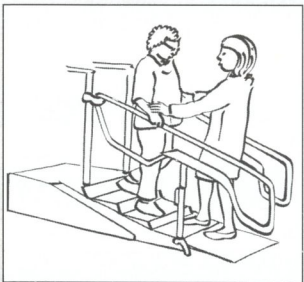


Geschreven taal

Gesproken taal

| **Rollator**

| fysiotherapie



Geschreven taal

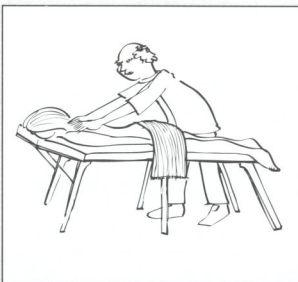
| Idem;

Málish kare vála iláj

Gesproken taal

| Kápara triekie kûree wala
isrie ('u' als in 'punt')

| massage



Geschreven taal

| **Mális**

Gesproken taal

| **Maalies**

| oefenen



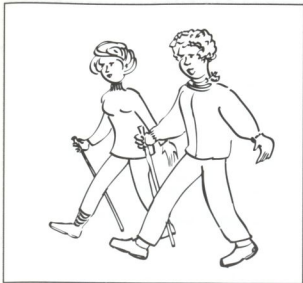
Geschreven taal

| **Abhyás kare**

Gesproken taal

| **Oefen karee**

| wandelen



Geschreven taal

| Tahire

Gesproken taal

| Tahire

| gym



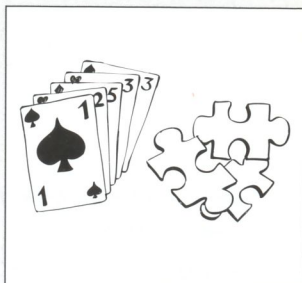
Geschreven taal

|

Gesproken taal

| Gymnastiek

| kaarten/puzzelen



Geschreven taal

| Tás khele/

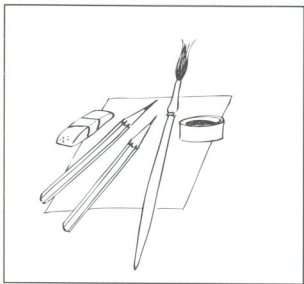
Puzzel kare

Gesproken taal

| Taas khele/

Puzzel kare

| tekenen/schilderen



Geschreven taal

| Teken kare

Gesproken taal

| Teken kare

| gesprek/praten



Geschreven taal

| Bátchit/batíyái

Gesproken taal

| Baattijet/ Batiejáai

| tv kijken/
muziek luisteren



Geschreven taal

| Televisie dekhe/

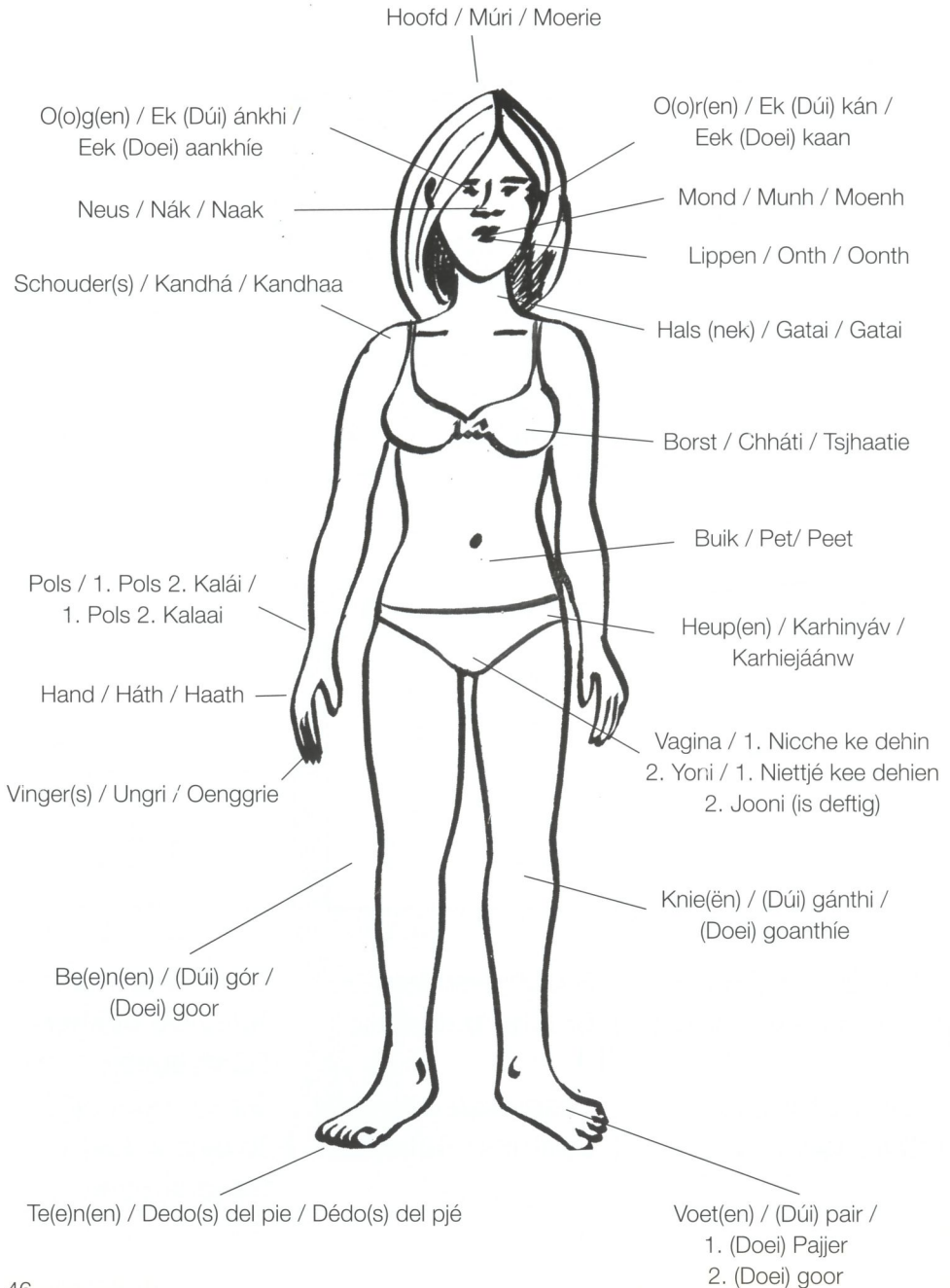
Gáná sune

Gesproken taal

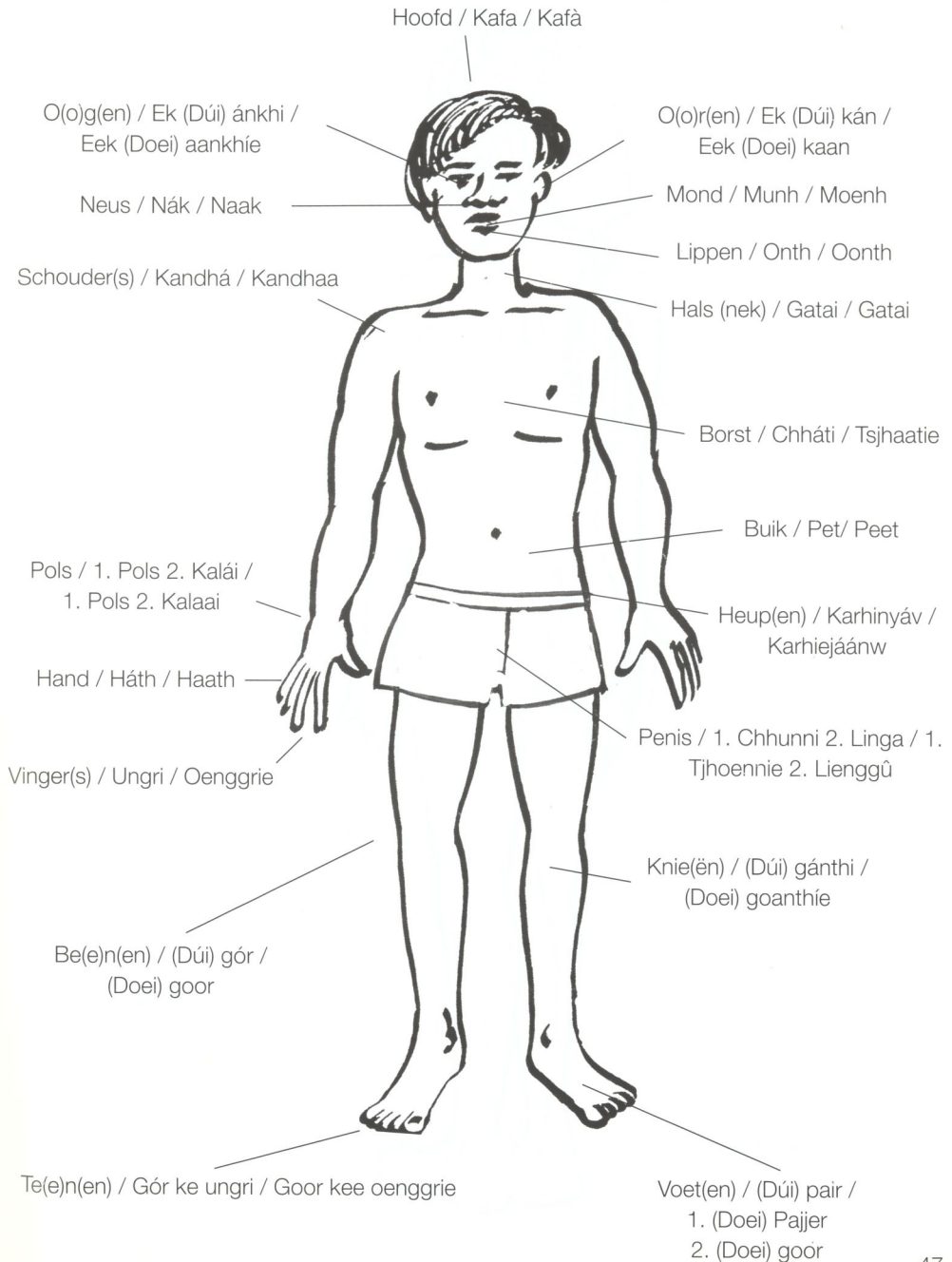
| Televisie dekhe/

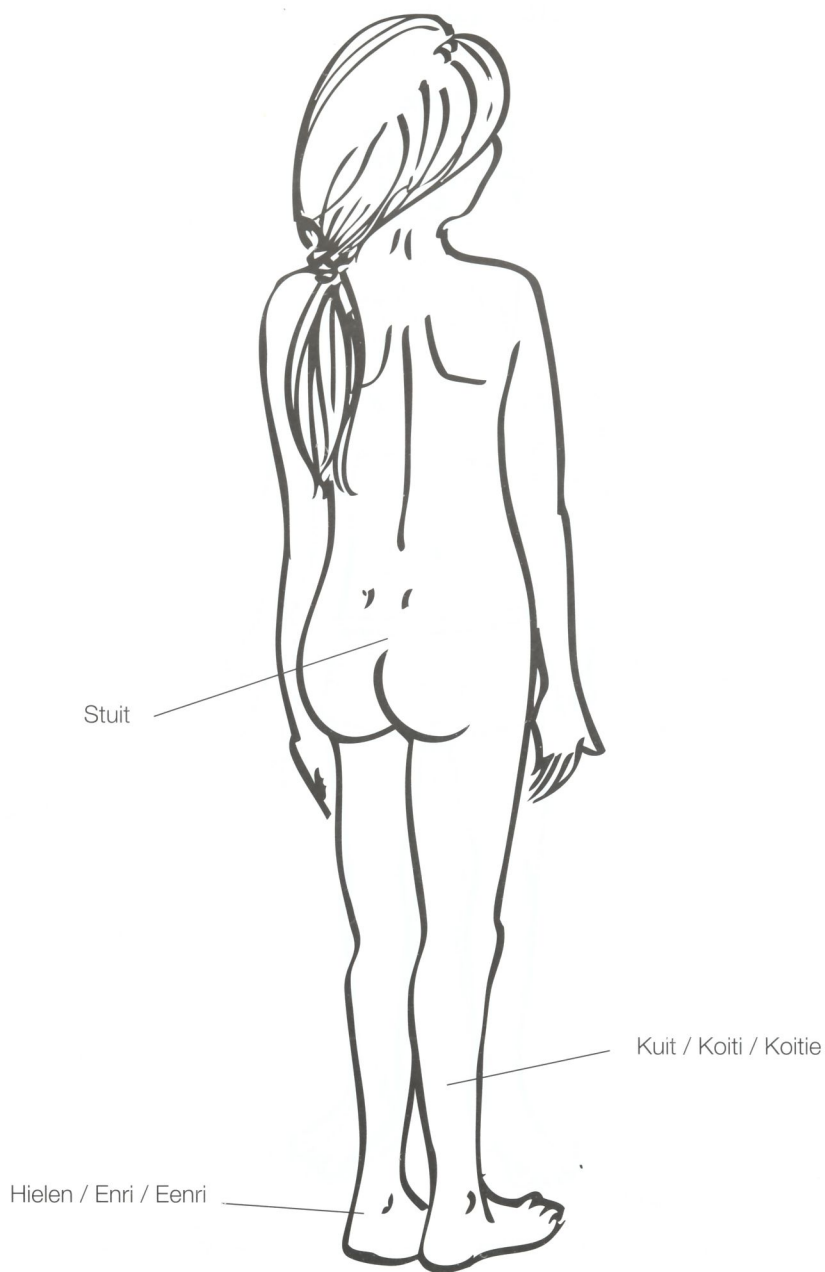
Gana soenee

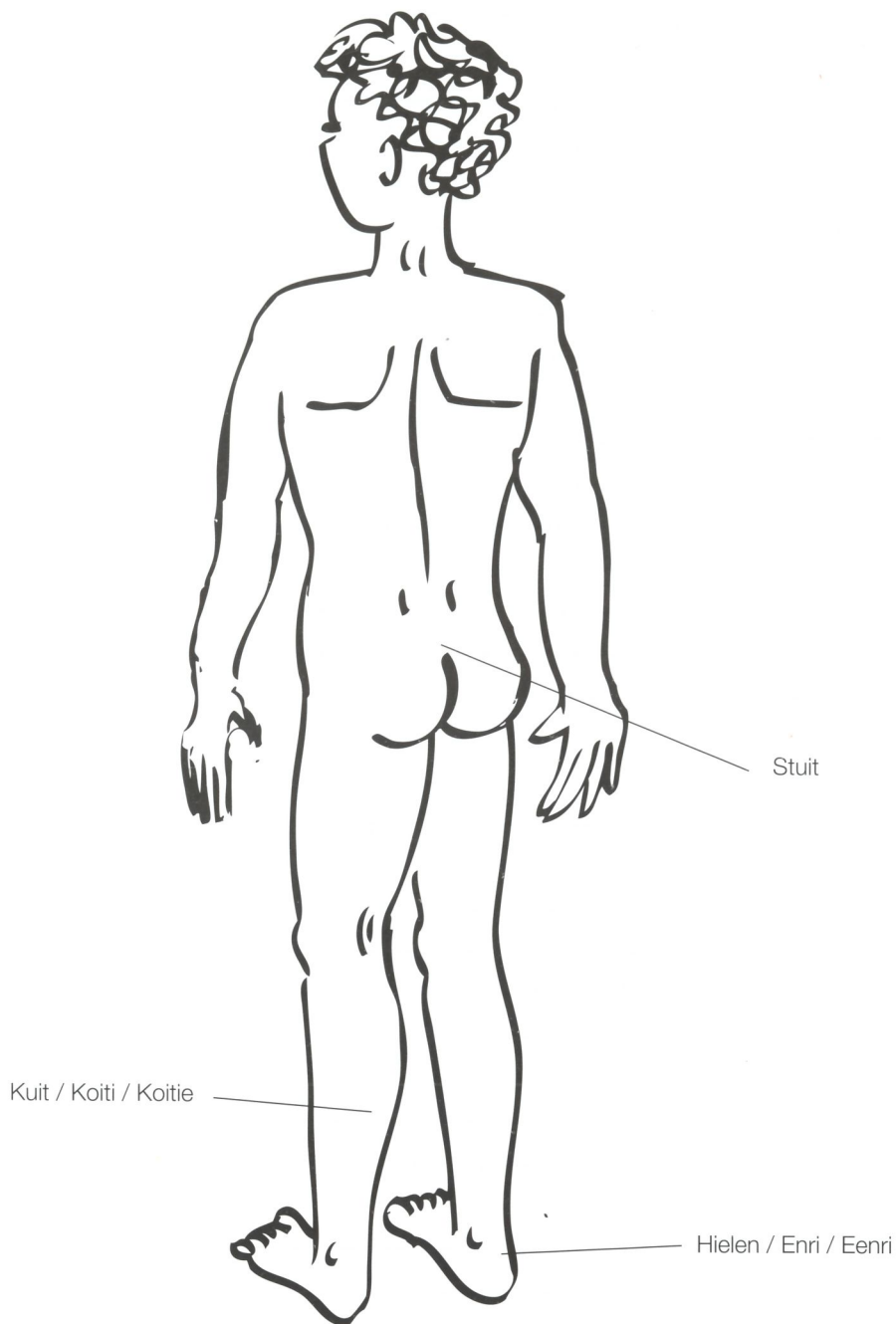
Vrouw / Aurat / Aurat
Lichaam / Dehin / Dehien



Man / Marad / Murrud
Lichaam / Dehin / Dehien









ZonMw



Uitgave van het NIGZ
www.nigz.nl